Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy jesteście ― sól ― ziemi. Jeśli tylko zaś ― sól stałaby się mdła, przez co będzie posolona? Na nic [nie] jest dobra więcej jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez ― ludzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście solą ziemi;\* jeśli zaś sól zwietrzeje,\*\* czym się ją nasala?\*\*\* Do niczego jest już nieprzydatna, poza wyrzuceniem\*\*\*\* na zewnątrz, na podeptanie przez ludzi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy jesteście sól ziemi. Jeśliby zaś sól smak straciła, czym posolona będzie? Na nic (nie) ma siły już, jeśli nie wyrzucona na zewnątrz zdeptaną być przez ludzi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wy jesteście sól ziemi jeśli zaś sól zostałaby pozbawiona smaku w czym zostanie posolona na nic jest silna już jeśli nie zostać wyrzuconą na zewnątrz i być deptaną przez ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy jesteście solą ziemi. Gdyby sól zwietrzała, nikt smaku by jej nie przywracał. Byłaby nieprzydatna, w sam raz do wyrzucenia i podeptania przez ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wy jesteście solą ziemi; lecz jeśli sól zwietrzeje, czym *ją* posolą? Na nic się już nie przyda, tylko na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy jesteście sól ziemi; jeźli tedy sól zwietrzeje, czemże solić będą? Do niczego się już nie zgodzi, tylko aby była precz wyrzucona i od ludzi podeptana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy jesteście sól ziemie. A jeśli sól zwietrzeje, czym solona będzie? Ninacz się więcej nie zgodzi, jedno aby była precz wyrzucona i podeptana od ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól utraci swój smak, czymże ją posolić? Na nic się już nie przyda, chyba na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wy jesteście solą ziemi; jeśli tedy sól zwietrzeje, czymże ją nasolą? Na nic więcej już się nie przyda, tylko aby była precz wyrzucona i przez ludzi podeptana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy jesteście solą ziemi. Jeżeli sól utraci swoją moc, to jak można przywrócić jej smak? Nie nadaje się już do niczego, zostanie więc wyrzucona i podeptana przez ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól straci swoją właściwość, czym się ją posoli? Nie nadaje się do niczego, chyba tylko na wyrzucenie i podeptanie przez ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy jesteście solą ziemi. Lecz jeśli sól straci swój smak, czy da się ona czymkolwiek posolić? Już do niczego się nie nadaje, chyba do wyrzucenia na dwór i podeptania przez ludzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy jesteście dla świata jak sól; gdy sól straci moc, nadaje się tylko do wyrzucenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy jesteście solą ziemi, a jeśli sól utraci swój smak, to czym go przywrócić? Nie przydaje się na nic! Wyrzuca się ją z domu i ludzie będą po niej deptać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви - сіль землі. Якщо сіль втратить силу, то як зробити її солоною? Нінащо вона вже не буде більше придатна, хіба щоб висипали геть і потоптали її люди. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wy jesteście jakościowo ta sól tej ziemi; jeżeliby zaś sól zostałaby ogłupiona, w czym będzie osolona? Do żadnego dzieła nie jest potężna już, jeżeli nie została rzucona na zewnątrz aby deptaniem z góry być naciskaną pod przewodnictwem tych wiadomych człowieków. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wy jesteście solą ziemi; a jeśli sól by zwietrzała, czym będzie posolona? Do niczego już nie ma mocy, tylko aby na zewnątrz wyrzucona, wzgardzaną być przez ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteście solą dla Ziemi. Jeśli jednak sól utraci smak, jak na nowo uczynić ją słoną? Do niczego już się nie nada, tylko na wyrzucenie i zdeptanie przez ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy jesteście solą ziemi; ale jeśli sól straci swą siłę, jakże zostanie przywrócona jej słoność? Na nic się już nie przyda, tylko na wyrzucenie na zewnątrz, aby ludzie po niej deptali. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście solą tej ziemi! Lecz jeśli sól utraci swój smak, staje się bezwartościowa. Dlatego wyrzuca się ją na ścieżkę, gdzie zostaje podeptana przez ludzi. |

1. 1) <x>30 2:13</x>; <x>120 2:20-21</x>; <x>580 4:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 9:50</x>; <x>490 14:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sól jako związek chemiczny nie wietrzeje. Być może: (1) chodzi o sól ziołową l. podatne na wietrzenie dodatki do soli; (2) chodzi o zastosowanie soli w piekarnictwie, gdzie jako materiał izolacyjny była co pewien czas wymieniana; (3) Jezus nie twierdzi, że sól wietrzeje, zwraca raczej uwagę, że to tak niedorzeczne, jak skrywanie miasta na górze lub świecenie lampą skrytą pod naczyniem; <x>470 5:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:30</x>; <x>490 14:35</x> [↑](#footnote-ref-5)